

Women in French Newsletter

Volume 25, Number 1

Spring 2011

President's Letter -February 2011
Juliette Rogers, Macalester College

Dear Women in French Colleagues,

I write to you this winter with good news about our association: our membership numbers are strong, our financial picture is stable, our journal's most recent issue was just shipped, and our next Women in French conference is currently in the planning stages for spring 2012. In addition to details connected with these announcements you will also find below some decisions made at the annual business meeting in Los Angeles in January concerning our activities at future MLA conventions, and some innovations planned for this year and next.

First, I am delighted to announce that the program committee for the next Women in French conference, headed by our colleague Aleksandra Gruzinska, has been busy working on local arrangements, grant-writing, website design, and plenary speaker choices. I hope that many of you will be able to join us for the 6th International Women in French conference, to be held at Arizona State University in Tempe, AZ February 24-26, 2012. By the time you read this newsletter, the call for special session proposals should be circulating widely with the call for papers to follow shortly. If you have not yet seen it, the call for special sessions is also included in this newsletter, under the Call for Papers heading, and will be available soon on the ASU website as well.

In these difficult economic times, it is reassuring to know that our financial situation is stable. You will see below in the Treasurer's Report, submitted by Eileen Ketchum McEwan, that even with a major conference, two issues of the *Women in French Studies* journal, and a \$1000 donation to Médecins sans frontières in January last year, our bottom line at the end of 2010 was almost exactly the same as at the end of 2009. I extend my thanks to everyone who renewed or became a new member during 2010, and a special thanks to those members who donated additional funds to Women in French this year – your gifts are greatly appreciated.

I am also pleased to confirm that our membership numbers are strong – nearly 400

Contents

President's Letter	1
WIF Announcements	4
Conference Reports and News	8
Calls for Papers	9
WIF Member Publications	12
Response to Cheryl Toman	15
by Carine Bourget	
Critical Bibliography:	16
<i>Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960</i> by Louise H. Forsyth , Université de la Saskatchewan	
Past Bibliographies	32
WIF Roster	34

members in 2010, with approximately 100 attending the conference in New York last June. If you know of colleagues who might be interested in the activities and mission of our organization, please send them to our website (www.womeninfrench.org) or give them the email address of the WIF secretary Marijn Kaplan at the University of North Texas (marijn.kaplan@unt.edu) for more information on joining.

For the MLA 2012, we have two calls for papers for WIF sessions (one guaranteed, one non-guaranteed), and we are also proposing a collaborative session with the George Sand Association this year. Please see the details of these session proposals in the Call for Papers section of the newsletter and note that the deadline for paper proposals is approaching rapidly (March 1, 2011). I want to make clear that any member of WIF and MLA may propose special sessions for the MLA convention. Our organization is guaranteed one WIF session at each convention; last October, I sent out a call for sessions and we had a vote in December to choose our one guaranteed WIF session. However, we are thrilled to see as many good quality sessions as possible on French and francophone women at every MLA convention, so please do not hesitate to use the WIF list to propose special MLA sessions that are related to the focus of our organization: Women in French. WIF will not decide on those special sessions, it is the MLA program committee that decides which special sessions to include in the program.

At the annual business meeting, held at the 2011 MLA in Los Angeles this past January, the following order was chosen for collaborative WIF sessions at future MLA conventions. If for any reason we cannot collaborate with the group listed for a particular year, we will move along the list to the next allied organization or division, reordering the list accordingly. For 2012:

George Sand Association, for 2013: Simone de Beauvoir Association, for 2014: Medieval French, for 2015: 16th-century French, for 2016: 17th-century French, for 2017: 18th-century French, for 2018: 19th-century French, for 2019: 20-21st century French, and for 2020: Francophone Division.

One of our objectives over the past couple years, to make our teaching and research bibliographies accessible to a larger public, is finally going to begin this year. With the volunteer help of Cheryl Morgan and Edith Vandervoort, we will begin a long-term project to get all of our past bibliographies digitized and uploaded on to our website. If you are one of our past bibliography authors, please know that Cheryl or Edith will be contacting you in the next few months to receive your permission to publish your bibliography online and to receive an updated document in Word format for the website. If you would like to join Cheryl and Edith in working on the project, please contact me as soon as possible.

Another desire expressed by members at the annual business meeting in Los Angeles in January was the possibility of posting articles from past issues of our scholarly journal *Women in French Studies* in an online database, such as Project Muse. Catherine Montfort, past Executive Editor of the journal, has begun the initial inquiries required to see if this may be possible in the future.

In the past few months, the current Executive Editor of *Women in French Studies*, Dawn Cornelio, has been hard at work with her Production Editor, Marianne Golding: they prepared and shipped the special volume of selected essays from the 2008 Women in French conference last year, and sent out the regular volume of *Women in French Studies* for 2010 this past month. If you have not yet received the 2010 volume, please contact our Secretary, Marijn Kaplan

(marijn.kaplan@unt.edu) since she has the latest membership list with address, membership status, and contact information. The regular volume for 2011 will be available at the end of this year.

As mentioned in an email that I sent to the e-list in January, I am very thankful for the time and energy of our outgoing officers, Frédérique Chevillot (who continues as our Vice-President), and Ruth Hottell. I send my congratulations to our newly elected regional representatives, Arline Cravens (for the Central and Rocky Mountains region), and E. Nicole Meyer (for the Great Lakes region) – bienvenue! And finally, I extend both thanks AND congratulations to our representative for the Mid-Atlantic region, Florence Ramond-Jurney, who was re-elected this year. Thanks also to Annabelle Rea and Colette Trout for their work as our Nominating committee - recruiting candidates, sending out emails, and tallying and reporting the votes. We have been working on finding a good electronic ballot system, but nothing appears suitable (or inexpensive enough) yet. More research will be conducted on that item this year.

For this coming year, we will need nominations for several very important positions, including a new Vice-President and President, as well as a new Graduate Student Representative and two Regional Representatives. Please think of nominating a qualified colleague or yourself. For more information on deadlines and requirements, please see the announcement from the Nominating Committee below.

Finally, I would like to request volunteers for a position on the Women in French Executive Board. The *Women in French Studies* journal needs to fill the position of the Book Review Editor. After giving years of time as Book Review Editor, Sara Steinert Borella will be

transitioning out of her position at the end of 2011 – merci mille fois Sara! She will be happy to pass on her advice and recommendations to the new volunteer who takes over the position, and her “job description,” available in this newsletter, gives a detailed list of the tasks and responsibilities required of the position. If you are interested in taking on this position, please contact Dawn Cornelio, Executive Editor, immediately: dcorneli@uoguelph.edu

Many thanks go to Bendi Benson Schrambach who has accepted the position of Advertising Manager for *Women in French Studies*.

Finally, I want to thank Cheryl Morgan, our amazing Newsletter Editor, for her never-ending patience – extending deadlines for me and other contributors and efficiently editing and formatting this document for everyone without complaint. Merci pour tout, Cheryl!

Women in French is such a vibrant group of dedicated scholars and professionals; I am only mentioning in this column the activities that you have done for our association, but I know that many of you are spending long hours working for other organizations, in addition to your own research and teaching. I am inspired by your commitment and generosity, and am honored to serve as your president.

Un grand merci à toutes et à tous,

Juliette Rogers
Macalester College

WIF Announcements

Call for WIF Nominations

Colette Trout (ctrout@ursinus.edu) and Annabelle Rea (rea@oxy.edu) are now accepting nominations for the 2011 WIF elections. The five offices open: **President, Vice-President, Graduate Student Representative, and two Regional Representatives: 1. New England and Eastern Canada and 2. New York State.** You may nominate yourself* or another, after seeking the permission of that person. We ask that you send your statements, outlining your qualifications and your goals for WIF, for publication in the Fall *Newsletter*, to both members of the Nominating Committee, at the latest by **July 15, 2011**. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals). The President, Vice-President, and Graduate Representative will serve two-year terms; Regional Representatives remain in place for three years.

**The Graduate Student Representative, however, must be sponsored by a WIF member. S/he cannot serve beyond the obtainment of the PhD.*

Responsibilities of these offices:

The **President** serves as liaison with the MLA and presides over the WIF Business Meeting and the WIF Executive Committee meeting held during the MLA Annual Meeting. S/he corresponds with the Executive Committee concerning items of business, and with the membership, as questions arise. S/he coordinates all WIF activities.

The **Vice-President** assists the President; together, they decide the allocation of responsibilities between them. In addition to assisting the President, the Vice President is traditionally responsible for recruiting and

editing the teaching bibliographies in the bi-annual newsletter as well as setting up the MLA business meeting and reception. The Vice-President will normally succeed the President at the end of her/his term of office.

The **Graduate Student Representative** brings to the attention of the Executive Committee, via the President, concerns of graduate students relative to the mission of WIF. S/he publicizes WIF and its activities to student colleagues in order to recruit new members.

Regional Representatives serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events. They publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions to recruit new members.

Maureen Perry announces that back issues of *Women in French Studies* are available. If you wish to expand your *WIFS* collection, please call Maureen at 1-207-753-6546. You may also email her at mperry@usm.maine.edu (Please mention *WIFS* back issues in the subject line.). She doesn't have every volume, but will gladly check her stock for the one you want. Each copy is \$14 USD, except for free conference special issues. Merci beaucoup!

Position Open: Book Review Editor, *WIF Studies*

- Request, receive, and compile books for review
- Call for reviewers (once each semester)
- Receive and organize requests for review (includes checking qualifications, membership status, due date feasibility, and last review submitted)
- Distribute criteria for review, prepare address labels and mail books (institutional expense)
- Remind reviewers of deadlines

- Compile and edit reviews
- Correspond with reviewers (editing)
- Work closely with *WIF Studies* editor and production manager to edit and finalize the review section (generally summer months)
- Correspond throughout the year with reviewers and WIF members

Please contact: Dawn Cornelio, Executive Editor, immediately: dcorneli@uoguelph.edu

2011 Women in French Graduate Student Essay Award Contest

Please announce to your graduate students in French that the postmark deadline for the 2011 Women in French Graduate Student Essay Award Contest is Monday, May 30, 2011. Essays in French or English dealing with women in French or Francophone Literature or Civilization should be between 15 and 20 pages (double spaced), including notes and works cited. Blind submissions should be sent by email attachment in MSWord, formatted in the latest MLA style, and must include the student's university affiliation and graduate standing (masters or Ph.D. candidate), home phone number, address, and email address, and the full contact information of the professor who supervised and recommends the paper. Students must also send one hard copy via regular mail, postmarked within a week of the deadline. The winner may be asked to revise her/his essay, based on evaluators' comments.

The best essay will be published in the yearly *WIF Studies*, a refereed journal. The winner will also receive \$250, thanks to the generosity of WIF member Samia I. Spencer (Auburn University), who also sponsors a plaque to be given to the advising professor as WIF Outstanding Mentor. We wish to recognize the work professors do in providing guidance

on content, style, the writing process, use of secondary materials, and in encouraging the use of the appropriate conventions for grammar, usage, and documentation of sources.

Please encourage your strongest students to send us their work. Thank you for your assistance.

Have students send submissions to:

Katherine Stephenson

Women in French Studies Associate Editor,
Graduate Student Essay Award

Languages and Culture Studies

UNC Charlotte

9201 University City Blvd.

Charlotte, NC 28223-0001

Voicemail: (704) 687-8751

Fax: (704) 687-3496

ksstephe@uncc.edu

WIF Undergraduate Essay Guidelines (revised 2010)

Margot Miller

1) TOPIC, LENGTH and FORMAT

A ten to twelve page seminar paper best represents the informed close reading we are looking for. This is a more complex paper than a five-page essay or the beginning papers students sometimes write in basic introductory classes. This is a sustained close reading of a literary work or works by one or more women writers who write in French with awareness of the subject's context.

Cultural topics relating to a form of expression other than literary will also be considered, e.g. painting or installation art. However, students must understand that they cannot fill up their 10 pages with large images. They still have to have a solid discussion that will require 9-10 pages of text with a few small images inserted into the text.

At the undergraduate level, literary theory is far less important than close reading

and clear writing, something closer to *explication de texte*. Nevertheless, papers need to show awareness of the contexts in which the works discussed (literary or cultural) insert themselves. See SECONDARY SOURCES, and COMPLEXITY, below.

Papers adapted from senior theses can be considered if the student is willing to make the effort and their adviser deems it possible. If a student submits a paper culled from a senior thesis, we are not to be informed of the fact; the paper must stand alone for the contest.

The paper should be formatted according to the specifications of the MLA style manual, with margins no smaller than one inch all around. What was formerly the Bibliography and is now "Works Cited" cannot include any works other than those actually cited in the text of the paper. Aside from the primary text or texts, the "Works Cited" should include secondary sources relevant to the topic or to the student's methodology.

2) WRITING and REWRITING

Ideally, ten to twelve pages reflect both a certain depth of reading and some awareness of the scholarly context in which previous reader-critics have entered the discussion.

Students should make every effort to turn in to their professors a well-organized and thoughtful paper with as few errors as possible and to submit this to us on the recommendation of the professor. We occasionally have worked with a student to revise organization for publication to the website, but it is rare, and only in the case of exceptionally interesting and original work. We always note language errors that need correction for publication. We need to see the student's original work and not a paper cleaned up by the professor.

It is advisable that students read papers out loud to themselves or someone else to catch repetitions and other errors. Language errors hinder comprehension, which could lead to misinterpretation of the writer's ideas.

Therefore students must take special care to check for errors in French.

3) SECONDARY SOURCES

Perusing secondary sources on a particular topic is a little like reading comments in an online forum before joining the discussion. One has something to share with others on a mutual subject of interest, so it is important to read what has been said already before chiming in. Agreement with some commentators must be quoted (As John Doe said,...) and cited in the Work Cited list. While agreeing with others, further elaboration on an idea held in common is usually the point of adding to a discussion. Overall, as a writer one wants to be well informed before joining a discussion, and graciously acknowledging those whose point of view one shares.

Close, analytical reading conveyed through a clear, sustained argument is stunted by the absence of context or grounding that only secondary sources can provide. Which secondary sources a student reads, assimilates and consequently cites depends on his or her topic. For example, students who analyze a narrative motif need to know of any possible relevant contexts other than the author's oeuvre. Other students may read and cite thinkers or theorists who contribute to their analytic point of view. A student might choose to examine a topic through the lens of feminist or psychoanalytic theory. In such cases, they may need to cite both terminology used as well as the theoretical basis for their interpretations. Other students may analyze a text with an awareness of historical or cultural contexts that inform their interpretation, and this "extra knowledge" will likely be cited. What can be considered universal knowledge need not be cited. Professors will be helpful if clarification is needed.

4) COMPLEXITY

The student should not be attempting to handle heavy philosophical thinkers that cannot be presented without exceeding the limits of his or her linguistic abilities in

French. We are impressed by the quality of the student's thought, not by the number of citations in the "Works Cited" or the relative difficulty of the methodology applied.

5) SUBMISSION

Students are responsible for submitting their papers directly to the reading committee members by email. Naturally, this is on the recommendation of the professor, which is necessarily after the professor has read (and graded) the paper. Certainly, gross errors in structure and language should be corrected, although professors should probably not recommend papers with this kind of writing difficulty. Small errors are expected in non-native speakers, which is why students must tell us if they are native or non-native speakers. We will indicate where a winning paper needs cleaning up for publication.

Students' cover emails should include: name of university or college (this is not restricted to the United States as we have members all over the world), native or non-native French speaker, name of professor, title, and WIF member status.

5) DEADLINES

We read twice a year so that students may submit at the end of both semesters. The deadlines are **December 31 and June 15** to accommodate students on quarter systems. We cannot extend the June date any further because we like to make a decision by July first. Students should be available until at least July first to make revisions if we ask for them. If a student is not available we will move on to the second best paper, if there is one. We prefer not to award the prize if we don't have a winner who has followed all the guidelines, particularly since we award twice a year.

Treasurer's Report 2010 Submitted by Eileen McEwan

TO: Members of WIF Executive Council
DATE: January 3, 2011
RE: Financial report 2010

Below you will find the financial report for WIF expenses and income in 2010. As in previous years, our budget remains very solid, with our expenditures running very close to our income received this past year.

Since we are financially solid and we typically remain around the \$50,000 range throughout the year, I decided to deposit a large portion of our funds into an accessible Money Market fund that would yield interest on our savings. On May 17, 2010, I deposited \$30,000 in a Wachovia Small Business Money Market fund at 0.4% APY (variable). Although this fund yielded some income (\$40), in hindsight this rate is quite low and perhaps it will be worth investigating other higher-interest Money Markets in the upcoming year.

Moreover, our move to PayPal has proved very successful, as more and more members are now using this system rather than writing checks. I only received two foreign checks this year (from Canada) that caused a slight deduction in income.

I respectfully submit this report to the WIF Executive Council on January 3, 2011.

Eileen McEwan
Trésorière, WIF

Income:	
Memberships	\$12,635.65
Gifts	\$655.00
Libraries	\$1,244.58
WIF Conference	
Registration/Hotel	\$23,938.00
Bank	

Money Market Interest	\$38.74
Total Income	\$38,511.97

Expenses:

WIF Studies	
Publication Special Issue	\$3,544.08
Publication Volume 17	\$3,588.30
Shipping Sp. Issue & Vol 17	\$2,755.54
Publication Volume 18	\$2,976.13
Shipping Costs	\$370.10
Misc	
Donation Doctors w/o Borders	\$1,000.00
Bank	
Service Fees	\$33.75
Exchange, Foreign Check Fee	\$14.08
Conferences	
MLA Business Meeting	\$455.25
WIF Conference	\$23,937.79
Total Expenses	\$38,675.02
Beginning Balance	\$52,379.26
Net Change	\$-163.05
Ending Balance	\$52,216.21

Conference Reports and News

Congrès Mondial 2011 du CIÉF à Aix en Provence (29 mai-5 juin 2011)

Comme chaque année, le Conseil International d'Études Francophones (CIÉF) a le plaisir d'annoncer son Congrès mondial qui se tiendra cette année à Aix en Provence, du 29 mai au 5 juin 2011.

Dans le cadre de l'année officielle de l'Outre-Mer français, le congrès recevra plus de 350 communications scientifiques et des invités qui compteront entre autres Daniel Maximin, écrivain et Commissaire chargé de l'année de l'Outre-Mer français ; Liliana Lazar, lauréate du Prix des Cinq Continents 2010 ; Daniel Picouly, écrivain et journaliste de télévision ; Mohammed Aissaoui, lauréat du Prix

Renaudot Essai 2010 et journaliste au *Figaro Littéraire* ; une délégation de Guyane avec Sylviane Vayaboury, écrivain, Rémy Aubert, conteur, et M. Jean Moomou, historien ; Hubert Gerbeau, historien, romancier et poète ; Paule Constant, écrivaine, présidente du Centre des Écrivains du Sud ; une délégation d'écrivains et de cinéastes du Québec autour de la projection du nouveau film *Incendies*. La délégation de Guyane prépare en outre une soirée spéciale de contes et musiques aux couleurs de l'Outre-Mer.

En espérant le plaisir de votre visite, nous vous invitons pour plus de renseignements à consulter la [page du Congrès](#)

'A Decade of Women's Writing in France: Trends and Horizons 2000-2010' conference, 14-16 October 2010, at the Institute of Germanic & Romance Studies, University of London.

This conference brought together 60 speakers and many other participants from the UK, Ireland, the US, Canada, Australia, New Zealand, France, Germany, Italy, Spain and Algeria, including a significant number of WIF members. The event was designed to take stock of women's writing in France in the first decade of the 21st century. The five plenary sessions focused on 'French women's writing', 'Bestsellers', 'Family matters', 'Experiments in writing' and 'Past and present: history and conflict'. Parallel sessions engaged with such topics as exile, theatre, sexuality and excess, writing strategies, hybridity, intergenerational relations, new feminisms, lifewriting, intimacy, the body, intercultural trajectories, dissolving borders and literature and the visual. Writers discussed included established names, such as Annie Ernaux, Hélène Cixous, Marie Darrieussecq, Amélie Nothomb, Catherine Millet, Christine Angot, Camille Laurens, Linda Lê, and Assia Djebar. But newer discoveries such as Florence Emptaz, Claire

Castillon, Chloé Delaume, Noëlle Renaude, Gwenaëlle Aubry and Sigolène Prébois were also presented. The quality of papers was extremely high and both formal and informal discussions were lively and productive. Grateful thanks go to speakers, chairs, and all those who helped make this event so successful. Publications are being planned. (Report by Gill Rye, IGRS, London)

Calls for Papers, Contributions

CALL FOR PAPERS: *Representations of Immigration in French and Francophone Literature and Film*

2011 RMMLA Convention, Scottsdale, Arizona, October 6-8, 2011

Chair: Patrick Saveau, Franklin College, Via Ponte Tresa 29, 6924 Sorengo, Switzerland ; 91-986-36-33; psaveau@fc.edu

Description: Historical, sociological, feminist readings welcome.

Representations of ethnic, religious, gender, cultural and class specificities in the context of immigration.

The deadline to submit a proposal to a session chair is **March 1, 2011**.

APPEL A CONTRIBUTIONS: *Ouvrage collectif sur Jovette Marchessault*

Roseanna Dufault et Cérita Lamar se proposent un ouvrage collectif sur Jovette Marchessault qui mettrait en valeur son importance pour la création littéraire au féminin au Québec et ailleurs dans le monde.

Si ce projet vous intéresse, veuillez nous envoyer un résumé d'environ 150 à 200 mots de votre essai proposé avant le **15 mars 2011**.

Roseanna Dufault r-dufault@onu.edu
Cérita Lamar clamar@mail.as.miami.edu

CALL FOR PAPERS : MLA 2012 PANELS

Guaranteed WIF Session:

"La force des femmes: Sources of Strength for Women in French-Language Literature and Film." A common adage asserts that "behind every great man there is a great woman," but who or what supports (great) women as they are depicted in French-language literature and film? This session seeks to respond to the question "Qui/Que fait la force des femmes?" as it investigates representations of female protagonists who find encouragement and empowerment in different ways: through personal relationships with a mother, father, grandmother, husband, lover, friend, child, or mentor; through religious faith, political conviction, or militant action; through reading or writing; through learning a specific skill or practicing an art; etc. Please send 250-word abstracts by **March 1, 2011** to Alison Rice, University of Notre Dame, aricel@nd.edu

Non-guaranteed WIF Session :

"Pour un féminisme populaire (?)"

Après une période de ringardisation et de stigmatisation au cours des années 80 et 90, le féminisme français semble connaître une nouvelle vague en France, comme en témoigne la création récente de collectifs tels qu'Osez le féminisme. En littérature, de jeunes écrivaines telles que Virginie Despentes, Wendy Delorme, Ovidie ou Joy Sorman ont également réapproprié le discours féministe, parfois de manière volontairement non-académique. Le

but de ce panel est de dresser une cartographie de ces discours féministes populaires. S'inscrivent-ils en rupture ou en continuité des féminismes précédents ? Quels éléments ou objectifs marquent particulièrement cette « nouvelle » génération ? Quels en ont les aspects problématiques ? Please send 250-word abstracts by **March 1, 2011** to Michèle Schaal, University of Indiana, mischaal@umail.iu.edu.

Non-Guaranteed Collaborative WIF Session (with George Sand Association):

Literature, Gender, and the Press: George Sand's and women writers' contributions to the daily or periodical press from the 1830s to the 1920s, including women's practice of genres traditionally reserved to male writers as political columnists, art critics, and reporters. Date-limite: **March 15, 2011** One-page abstract to Catherine Nesci, University of California, Santa Barbara, cnesci@frit.ucsb.edu

Women in French Conference
Arizona State University (Tempe)
February 24-25, 2012

"Crossing Boundaries: French &
Francophone Women in Literature &
Science, Culture & the Arts."

WIF is pleased to invite **electronic** proposals, in French or English, for **special panels** related to this year's theme, showcasing the influence, representation, presence, and achievement of French and Francophone Women from the Middle Ages through the 21st century.

Send **panel** proposals electronically by **April 1, 2011** to WIF@ASU.EDU

Note that this is a call for **panel** proposals. The call for **paper** proposals (both for special panels and individual proposals) will be sent after April 1, 2011.

In case your paper proposal for a special panel is not accepted, you will be able to resubmit it as an individual proposal.

Individual proposals received by WIF@ASU.EDU no later than **9/1/2011** will be collected and a committee will assemble them into panels.

In each case, please include:

1. Name, affiliation, contact information through spring 2012.
2. Title of panel proposal, and 200-250 word proposal.
3. Send the proposals as a word document attachment.
4. Only e-mailed submissions to WIF@ASU.EDU will be considered.

WIF Homepage:

<http://womeninfrench.org/index.html>

CALL FOR PAPERS:
19th International Conference of the
Simone de Beauvoir Society

"Simone de Beauvoir: Interpretations
and Translations for the 21st Century"
University of Oregon, Eugene, Oregon
(USA)
June 15-18th, 2011

Readers of Beauvoir in English crossed the divide from one century to another waiting publication of the new English translation of *Le deuxième sexe* it is important to consider all the ways in which Beauvoir's work inspires new translations and interpretations for

the 21st Century. Beauvoir's analysis of erotic relations, for example, can be put to work to help explain the dynamics of the "hook-up culture" or the teen-age fascination with "vampire love," only by an act of translation from generation to generation. New interpretations of Beauvoir's work in literature, philosophy, history, sociology, and gender studies attest to the interdisciplinary vibrance of her thought. When philosophers teach Beauvoir's literature or literature scholars delve into her philosophy we translate from fiction to metaphysics. The international nature of Beauvoir scholarship shows that the relevance of her message is translatable across national boundaries, but also requires interpretation, as it is taken up in specific cultural contexts where new meanings and problems come to the fore. From academia to politics, from theory to practice, from practice to theory and politics to academia, new interpretations and translations mark the enduring power of Beauvoir's writing and thinking. And, of course, the literal translation of her texts from one language to another has itself generated new controversy, new scholarship, and new interpretations. The 19th International Conference of the Simone de Beauvoir Society will take place at the University of Oregon in Eugene, Oregon, from June 15-18th, 2011, hosted by the Department of Philosophy. We welcome submissions from a broad range of perspectives, disciplines and locations. To submit a proposal for a paper, please send an abstract of no more than 800 words in English or French, and a short curriculum vitae which includes your contact details and institutional affiliation, if any, to the conference organizer: Dr. Bonnie Mann (bmenn@uoregon.edu) by **April 1st, 2011**. Conference sessions will be in English or French, but we may consider sessions in other languages if requested by participants.

APPEL DE TEXTES
LES VOIES SECRÈTES DE L'HUMOUR DES
FEMMES
SOUS LA DIRECTION DE LUCIE JOUBERT

Présentes désormais dans presque toutes les sphères de la société, les femmes demeurent encore sous-représentées dans les spectacles, les galas et les festivals d'humour. Pourtant, elles ont été et sont toujours nombreuses à jouer avec les mots, à manifester de l'esprit, à faire rire : on ne le soupçonne guère parce qu'elles empruntent des voies qui passent rarement par les feux de la rampe ou par les scènes officielles. Elles travaillent en marge, ce qui contribue à nourrir la fausse impression qu'elles préfèrent rire des blagues des autres plutôt que d'en faire elles-mêmes. La revue *Recherches féministes* sollicite des textes qui vont mettre en relief les nombreuses formes que prend cet humour aussi polymorphe que mal connu et les enjeux que suscite sa spécificité.

Il sera intéressant de voir, par exemple, si l'humour, la transgression par excellence, permet aux femmes de contester les stéréotypes ou si, au contraire, il contribue à les enfoncer, comme pourrait le laisser supposer une certaine littérature aigre-douce (*chick lit*) souvent destinée aux filles et aux femmes, qui s'est imposée au cours des dernières années. On pourra mesurer les rapports entre humour et militantisme féministe, un amalgame qui a constitué le fer de lance des Folles alliées au théâtre dans les années 80 mais qui a suscité peu de relève, peut-être parce qu'il demeure problématique et presque contradictoire dans les termes. Sur un autre plan, on pourra se demander si les femmes bédéistes, caricaturistes ou humoristes en général inscrivent nécessairement le *féminin* dans leur œuvre. D'autres questions, encore, s'imposent pour délimiter cette *terra* toujours *incognita* : les écrans, qu'ils soient petits, grands ou cathodiques, proposent-ils des

personnages de femmes drôles? Existe-t-il une chanson, un art pictural, un cinéma au féminin et humoristique? Qui sont ces femmes qui écrivent dans l'ombre pour les humoristes et les émissions d'humour? On dit du rire qu'il est universel et de l'humour qu'il voyage mal : comment se manifeste et se comprend le rire des femmes à travers les âges et les cultures? L'humour des femmes est-il mélancolique, triomphant, cynique ou caustique, ou encore toutes ces réponses à la fois? Comment reçoit-on le rire des femmes? En riant jaune, noir, rose?

Les propositions (300 mots) doivent parvenir à la revue avant le 1^{er} septembre 2011. Les manuscrits (7 000 mots) doivent être soumis au plus tard le 1^{er} mars 2012. Pour plus de renseignements, communiquer avec Lucie Joubert (lucie.joubert@uottawa.ca) ou avec le secrétariat de la revue à l'adresse suivante : revue.gremf@fss.ulaval.ca.

CALL FOR SUBMISSIONS to a special issue of *L'Esprit Créateur*:
"The Recent Work of Luce Irigaray,"
Guest editor, Heidi Bostic

For Luce Irigaray, topics such as dialogue, love, and the relation between two are not merely personal issues, but may form the basis of a new social order. This special issue represents the diversity of ideas linked to Irigaray's thought, ranging from ontology, subjectivity, and language, to yoga, spirituality, and the body, to education, law, and politics.

Articles may be in either English or French; 6,000 words maximum.

Submission deadline is December 1, 2011.

Heidi_Bostic@baylor.edu
Department of Modern Foreign Languages
Baylor University
One Bear Place #97391
Waco, TX 76798

WIF Member Publications

Marcelline Block's edited collection of essays, *Situating the Feminist Gaze and Spectatorship in Postwar Cinema* (Cambridge Scholars) was first published in 2008, and its second edition (paperback) with her afterword, "From the Painter's Brush to the Movie Camera," was published in 2010. In August 2010, her co-edited volume, *Gender Scripts in Medicine and Narrative* (Cambridge Scholars) was published, and it included her foreword, "Poetry, Hysteria and 'The Complexities of Narrative Creation' in Literature and Medicine" as well as her chapter, "Aesthetics of Female Illness and Death in Edgar Allan Poe's *Ligeia* and Maurice Blanchot's *L'Arrêt de mort*." Block's chapter, "Vendetta and veritas in Diderot's *Madame de la Pommeraye* and Bresson's *Les Dames du Bois de Boulogne*," was published in an anthology, *Vendetta: Essays on Honor and Revenge*, edited by Giovanna Summerfield. Block's article, "Svetlana Boym: *Nostalgic Technology* and the Émigré's Experience" appeared in Russian as "Светлана Бойм: ностальгические технологии и опыт эмигранта" in *Русское арт-зарубежье: Вторая половина XX века - начало XXI века/Russian Art Beyond Borders: Late 20th Century - Early 21st Century* (Moscow: National Center for Contemporary Arts, Russian Federation Ministry of Culture, 2010). She also contributed the entries "Simone Weil" and "First Wave Feminism" to the 2010 updates for the *International Encyclopedia of Revolution and Protest: 1500 to the Present* (Wiley-Blackwell, 2009).

Carine Bourget's *The Star, the Cross, and the Crescent: Religions and Conflicts in Francophone Literature from the Arab World* (Lanham, MD: Lexington, 2010) was selected by *Choice* as an Outstanding Academic Title 2010. According to *Choice's* website, "Every year in the January issue, in print and online,

Choice publishes a list of Outstanding Academic Titles that were reviewed during the previous calendar year. This prestigious list reflects the best in scholarly titles reviewed by *Choice* and brings with it the extraordinary recognition of the academic library community. The list is quite selective: it contains approximately ten percent of some 7,000 works reviewed in *Choice* each year.”

Jane E. Evans announces the publication of her book, *Tactical Silence in the Novels of Malika Mokeddem*, Rodopi. ISBN: 978-90-420-3176-0. \$64.00

Paula Ruth Gilbert published two books in fall 2010:

Transatlantic Passages: Literary and Cultural Relations between Quebec and Francophone Europe. Co-edited with Miléna Santoro. Montreal: McGill-Queen's University Press, 2010

--- *Confronting Global Gender Justice: Women's Lives, Human Rights*. Co-edited with Debra Bergoffen, Tamara Harvey, and Connie McNeely. Oxford: Routledge, 2010.

This book contains a unique, interdisciplinary collection of essays that address some of the most complex and demanding challenges facing theorists, activists, analysts, and educators engaged in the tasks of defining and researching women's rights as human rights and fighting to make these rights realities in women's lives. With thematic sections on: "Complicating Discourses of Victimhood," "Interrogating Practices of Representation," "Mobilizing Strategies of Engagement," and "Crossing Legal Landscapes," this volume offers both specific case studies and more general theoretical interventions. Contributors examine and assess current understandings of gender justice, and offer new paradigms and strategies for dealing with the complexities of gender and human rights as they arise across local and international contexts. In addition, it offers a particularly timely assessment of the

effectiveness and limits of international rights instruments, governmental and nongovernmental organization activities, grassroots and customary practices, and narrative and photographic representations.

Kathleen Hart announces the publication of a new edition in French and English of George Sand's novel in dramatic form about cross-dressing, titled *Gabriel*, published by the MLA Texts and Translations Series. French edition with Introduction edited by Kathleen Hart. English translation by Kathleen Hart and Paul Fenouillet, with an Introduction by Kathleen Hart.

The handsome, heroic heir to a vast estate, raised as a man to follow a man's pursuits and to despise women, is devastated to learn at the age of seventeen that he is in fact a she. Gabriel courageously refuses to give up her male privileges, and her tragic struggle to work and fight and love in all the ways she knows how offers a window into the obstacles faced by George Sand, the prolific intellectual woman whom the popular press portrayed as a promiscuous, cigar-smoking oddity in trousers. "Strange that the most virile talent of our time should be a woman's!" exclaimed a reviewer in 1838.

Kathleen Hart's introduction contextualizes the drama, discussing its relation to the theater of Sand's day, the sentimental tradition, the subversive workings of carnival and masquerade, and the vein of literary androgyny in Romantic works.

To enhance the text's pedagogical value, significant historical or cultural details evoked in the play, including references to classical Roman myth and legend, are explained in occasional footnotes.

Susan Hiner, *Accessories to Modernity: Fashion and the Feminine in Nineteenth-Century France* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2010), 288 pages.

Examining fashion accessories in both novels and fashion discourses, Susan Hiner reframes the feminine accessory as a signifier of modernity and makes an important claim about the "accessory" status of women in nineteenth-century France: as both commodities and consumers, women were in fact "accessories to modernity."

Louise Forsyth is the editor of *Anthology of Québec Women's Plays in English Translation, Volume III (1997-2009)*. Toronto: Playwrights Canada Press, 2010. This publication contains translations of ten contemporary plays, all of which have been professionally performed, along with introductions to plays and playwrights, a general introduction and a bibliography. Louise Forsyth is also the co-editor, with Jane M. Koustas of "The Politics and Poetics of Translation in Québec and Canada." Special Issue of *Québec Studies*, 50 (Fall/Winter 2010/2011). Pp. 3-148.

France Grenaudier-Klijn (Massey University, New Zealand) has published the following article: 'Landscapes Do Not Lie. War, Abjection and Memory in Philippe Claudel's *Le Rapport de Brodeck*'. *Essays in French Literature and Culture* 47 (November 2010) : 87-108. **Short abstract:** In *Le Rapport de Brodeck*, French novelist Philippe Claudel (1962-) weaves a narrative centred around the trauma of war, the re-presentation of the traumatic and the necessity to transcend the traumatic through the Word. This discussion examines how Claudel conceives a dystopian, stroboscopic landscape intimately linked to collective memories of recent conflicts. Focussing on the absence of specific spatio-temporal indicators, which makes it impossible to situate the events with any certainty, it argues that the effectiveness of Claudel's latest novel relies on the transformation and collusion of familiar spaces, on the mnemonic and divinatory powers given to the landscape

through artistic/artificial representation, and on the connexions established between landscape, abjection and memory.

Marie Krysinska : Innovations poétiques et combats littéraires, sous la direction d'**Adrianna M. Paliyenko, Gretchen Schultz, Seth Whidden**, avant-propos de Michel Murat, Saint-Etienne / Lyon, Presses Universitaires de Saint-Etienne / Presses Universitaires de Lyon, coll. « Des deux sexes et autres - Etudes et essais », 2010.

Poète et romancière d'origine polonaise, Marie Krysinska (1857-1908) a été l'une des premières à pratiquer le vers libre en France à la fin du dix-neuvième siècle. Seule femme admise dans le groupe des « Hydropathes », elle a participé activement à la vie littéraire et artistique de son époque. Les diverses études de cet ouvrage portent sur l'ensemble de son œuvre (recueils poétiques, romans, articles de critique littéraire et artistique) offrant une synthèse sur sa poétique, son ancrage dans les débats contemporains, et sur les combats littéraires et artistiques qu'elle a menés, ainsi qu'une réflexion sur la minoration dont son œuvre a fait l'objet.

Préface d'**Adrianna M. PALIYENKO, Gretchen SCHULTZ** et **Seth WHIDDEN**. Articles de Christine PLANTÉ, Adrianna M. PALIYENKO, Elodie GADEN, Alain CHEVRIER, Carla VAN DEN BERGH, Jean-Pierre BOBILLOT, **Laurence M. PORTER**, Yann FRÉMY, Seth WHIDDEN, Patricia IZQUIERDO, Gretchen SCHULTZ et Valérie MICHELET JACQUOD.

Gill Rye, 'Public Places, Intimate Spaces: Christine Angot's Incest Narratives', in *Space, Place and Landscape in Contemporary Francophone Women's Writing*, ed. Marie-Claire Barnet and Shirley Jordan, special issue of *Dalhousie French Studies* 93 (2010). This article explores the presence of place in

Angot's oeuvre, with particular reference to the incest narrative that pervades it. As such, it takes a two-pronged trajectory. On the one hand, it considers how the use of geographical place relates to the dynamic between the private and the public that Angot's work both addresses and plays out. On the other hand, the article engages in detail with the incest narrative itself, in order to consider what is at stake in the inscription of this most private of spaces in the public place that is Angot's published oeuvre. In the first instance, the discussion is situated in relation to Michel de Certeau's distinction between place and space as well as other critical interventions into the topic; secondly, my approach to Angot's incest narrative is clarified by engaging with work in trauma studies; thirdly, the status of the incest narrative is analysed and traced through Angot's work, beginning with her first novel *Vu du ciel* and making particular reference to three further examples, *Interview* (1995), *L'Inceste* (1999) and *Pourquoi le Brésil?* (2002).

Patrick Saveau has published *Serge Doubrovsky ou l'écriture d'une survie*. Dijon : Editions Universitaires de Dijon, 2011 and « L'autofiction à la Doubrovsky : mise au point ». *Autofiction(s)*. Ed. Claude Burgelin, Isabelle Grell et Roger-Yves Roche. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2010. (307-18).

Jeannelle Laillou Savona, « La présence lesbienne dans le théâtre féministe québécois des années 1975-1985 chez Marie Claire Blais, Pol Pelletier et Jovette Marchessault », *Voix et Images*, Vol. XXXVI, No 1 (106), Automne 2010, p. 116-129.

Cet article part d'un rappel des idéologies féministes et lesbiennes de cette époque pour analyser le traitement des notions de maternité et de genre sexuel qui informent les personnages lesbiens dans *La nef des sorcières*, *Alice et Gertrude*, *Natalie et Renée*

et ce cher Ernest, ainsi que *La Lumière blanche*. Il souligne les deux courants esthétiques liés à ces personnages : celui du combat (Pelletier), et celui de l'intimité féminine (Marchessault) qui fusionnent souvent de façon originale.

Aurora Wolfgang and Sharon Diane Nell, "Reclaiming the Works of Early Modern Women: The Problem of Authorship, Gender, and Interpretation in the *Nouveau recueil des lettres des dames de ce temps* (1635)," *Intertexts* 13.1 (Spring 2009) : 46-71.

Metka Zupancic (University of Alabama at Tuscaloosa) has recently published two articles on feminine mythological figures in contemporary Francophone literature, "Mythes porteurs de séismes? La figure d'Ariane chez Claire Lejeune et Jacqueline De Clercq," in *Contemporary French and Francophone Studies: SITES* (Séismes/Seismic Shifts II). Mária Minich Brewer, Judith E. Preckshot, guest eds., Vol. 14, Issue 5 (December 2010): 553-60; and "Andrée Christensen tout à fait mythique," in *Otago French Notes* (Otago, New Zealand); issue titled « Mythes et symboles dans la littérature francophone. » Constantin Grigorut and Elena-Brandusa Steicius, eds. October (2010): 131-42.

**Response to Cheryl Toman's
"Letter to *WIF Studies* Readers"
by Carine Bourget**

Contrary to what Cheryl Toman states, I never suggested that "friends, colleagues, and former students of Accad were indiscriminately allowed to contribute" (Toman), but simply stated in my review that "Almost half of the contributors are former colleagues and students from Accad's thirty-year career at the University of Illinois at Urbana-Champaign, and many of the others are friends of Accad's," a fact that has also been noted by the reviewer

of Toman's volume for the *International Journal of Francophone Studies*.

Toman writes that I neglect to mention "the list of the eleven initial peer reviewers for this project." A review does not concern itself with the review process, and in any case, the list of people on page xi of her volume, the acknowledgments page, are people (two of whom are also contributors) who are thanked because they "initially reviewed the manuscript in its preliminary stages" thus implying they read the whole manuscript. It would have been clearer to specify that they reviewed articles or part of the manuscript.

I never claimed that Toman's and Heistad's were designed as companion volumes, but wrote that Toman's "can be seen as a companion book" to Heistad's from a scholar's point of view.

Toman's explanation about why her book, published in 2007, does not reference Heistad's, which appeared in 2004, raises more questions than it answers. If Toman's book was, as she claims, "still undergoing peer reviews" when Heistad's book was published in 2004, and authors made corrections at various stages of the peer review as she details, how could it be possible that "no other significant changes were to be made" to her book? More importantly, Toman knew of Heistad's book, and surely the authors of the three articles that were first published in French in Heistad's, then in English in Toman's, knew of these duplicate publications (two of the articles do not mention a translator, leading one to assume that the authors did the translation themselves). Therefore, why are these pieces wrongly presented as original essays, with no mention that they are the translations of previously published pieces? As for the ones that acknowledge a translator, it is not sufficient to state that a piece has been

translated by so and so, as it does not imply that it was previously published elsewhere.

Regarding the creative section of the book, I still fail to see how knowing that Accad would pass cheap Chilean wine for fine French wine at some diners she hosted is going to help scholars and students of her work.

The errors are indeed errors: in order not to imply that Ibrahim al-Kuni is a woman, Toman should not have written "essays...which compare Accad's works with those of women writers of Saudi Arabia and Libya (Cooke)," but simply "writers" or "a female writer from Saudi Arabia and a male writer from Libya." As for Samir, there is no mention of this name in *L'Excisée*.

Critical Bibliography

BIBLIOGRAPHIE CHOISIE DU
THÉÂTRE QUÉBÉCOIS AU FÉMININ
DEPUIS LES ANNÉES 1960
préparée par Louise H. Forsyth,
Université de la Saskatchewan

En tant qu'enseignantes, journalistes, comédiennes, performeuses, membres de cercles d'amateurs ou auteures (pièces de théâtre et scénarios radiophoniques), un certain nombre de femmes font du théâtre au Québec depuis des siècles. Cependant, ces femmes ne publièrent presque jamais avant le milieu du 20^e siècle les textes qu'elles avaient écrits ; les spectacles qu'elles produisirent sont oubliés ; leurs archives restent trop souvent encore aujourd'hui éparpillées un peu partout. Les historiens et les critiques du théâtre québécois ne tiennent pas souvent compte de leurs activités. Ce n'est que dans les années 1960 que la publication et la production sur des scènes professionnelles de pièces de théâtre de

femmes commencèrent à être reconnues comme des manifestations courantes. À partir des années 1970, de plus en plus d'artistes québécoises et canadiennes-françaises créent pour le théâtre et y font leur carrière en tant que dramaturges, interprètes, metteuses en scènes, scénographes, régisseuses, techniciennes, enseignantes, directrices artistiques et fondatrices de compagnies. La présence des femmes dans tous les champs de l'activité théâtrale se fait respecter depuis quatre décennies. Leur contribution à la pertinence, l'originalité et la beauté du théâtre québécois et canadien-français est capitale.

Cette bibliographie choisie se limite aux sources secondaires sur le contexte historique et socioculturel du théâtre québécois et, dans certains cas, acadien, et sur les créations collectives et la dramaturgie au féminin depuis les années 1960. Elle ne comporte pas les titres des pièces de femmes, qui sont, de loin, trop nombreux pour être inclus ici. Vous trouverez plus loin sous l'entrée pour le Centre des auteurs dramatiques (CEAD) à Montréal une liste choisie de noms de dramaturges contemporaines et d'autres femmes de théâtre, de certaines compagnies et de titres de spectacles qui marquèrent l'émergence du théâtre au féminin. Le site web et les fichiers qu'on peut consulter aux locaux du CEAD offrent des informations précieuses et complètes sur les dramaturges, leur œuvre théâtrale, la production scénique de leurs textes, et la réception par la critique journalistique et universitaire de ces textes et spectacles. Le site des Bibliothèque et Archives nationales du Québec est une source inestimable d'informations sur les auteures théâtrales et leurs œuvres.

ARTICLES, CHAPITRES, PRÉFACES, INTRODUCTIONS

La revue mensuelle *Jeu. Cahiers de théâtre* (fondée en 1976, autrefois *Cahiers de théâtre. Jeu*) publie régulièrement des comptes-rendus de spectacles, de publications et d'événements. *Lettres québécoises. Revue de l'actualité littéraire* (fondée en 1976) publièrent pendant longtemps des chroniques sur « Le théâtre qu'on publie » et « Le théâtre qu'on joue ». *Livres et auteurs canadiens. Revue critique de l'année littéraire* comportait entre 1965 et 1980 des recensements de livres qui étaient parus au cours de l'année. Cette bibliographie n'inclut pas de mentions de ces nombreux articles courts sur les pièces et les spectacles du *Théâtre-femmes. Jeu. Cahiers de théâtre* et d'autres revues offrent des numéros spéciaux sur une vaste gamme de sujets portant sur le théâtre du Québec et d'ailleurs. Ces numéros ne figurent pas dans cette bibliographie sauf dans le cas où la thématique tourne explicitement autour du théâtre des femmes. Les seuls articles et chapitres retenus ici sont ceux qui sont de plus longue haleine, surtout des prises de position de dramaturges ou des analyses critiques, ceux qui portent sur un aspect particulièrement important du théâtre des femmes, ou qui ont un intérêt ponctuel.

Arbic, Thérèse (1976), « Entre le littéraire et le théâtral, des femmes prises au piège », *Chroniques*, n° 16, p. 16-29.

Beauchamp, Hélène (1992), « Pol Pelletier : artiste sur fond de scène urbaine. A Portrait. Dedicated to the Woman Artist Herself », dans Rita Much (dir.), *Women on the Canadian Stage. The Legacy of Hrotsvit*, Winnipeg, Blizzard Press, p. 56-68.

Bernstein, Tamara (1991), « Pol Pelletier : Giving Birth to Herself », *Canadian Theatre Review*, n° 69, p. 44-49.

- Blain, Maurice** (1966), « Anne Hébert ou le risque de vivre », dans Maurice Blain (dir.), *Présence de la critique*, Montréal, Éditions HMH, p. 155-63.
- Bourque, Denis** (2010), « Revendication sociale et carnavalesque dans le théâtre acadien », *International Journal of Francophone Studies*, vol.13, n° 2, p. 215-32.
- Boyer, Ghislaine** (1988), « Théâtre des femmes au Québec, 1975-1985 », *Canadian Literature*, n° 118, p. 61-80.
- Brault, Marie-Andrée** (2003), « Théâtre Expérimental Des Femmes », dans *Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec, 1981-1985, Tome VII*, Montréal, Fides, p. 917-19.
- (2004), « L'expérimental entre invention et provocation », *L'Annuaire théâtral*, n° 35, p. 41-54.
- Brossard, Nicole et France Théoret** (1976), « Préface », dans Luce Guilbeault, Marthe Blackburn, France Théoret, Odette Gagnon, Marie-Claire Blais, Pol Pelletier, Nicole Brossard, *La Nef des sorcières*, Montréal, Éditions Quinze, p. 7-13. 2^e édition (1992), Montréal, Typo, p. 9-19.
- Burgoyne, Lynda** (1990), « Théâtre et homosexualité féminine: un continent invisible », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 54, p. 114-18.
- (1991), «Biographie et théâtre chez Jovette Marchessault: du mentir-vrai», *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 60, p. 111-20.
- Camerlain, Lorraine** (1984), «L'écriture dramatique des femmes, Prise 1: un festival en mémoire», *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 32, p. 8-11.
- (1987), « O.K. On change ! », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 45, 83-97.
- Camerlain, Lorraine, Carole Fréchette et Lise Vaillancourt** (1985), « Le Théâtre Expérimental des Femmes : essai en trois mouvements », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 36, p. 59-69.
- Chiasson, Zénon** (1986), « The Acadian Theatre », *Canadian Theatre Review*, n° 46, p. 50-71.
- Cliché, Denise, Andrée Mercier et Isabelle Tremblay** (2004), « Passion, parole et libération dans la dramaturgie de Carole Fréchette », dans Chantal Hébert et Irène Perelli-Contos (dirs), *Le Théâtre et ses nouvelles dynamiques narratives*, Saint Nicolas, Presses de l'Université Laval p. 215-47.
- Coll.** (1978), « Manifeste du Théâtre des Cuisines (1975) », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 7, p. 69-78.
- Coates, Carrol F.** (1985), « From Feminism to Nationalism : The Theater of Françoise Loranger », dans Paula Gilbert Lewis (dir.), *Traditionalism, Nationalism, and Feminism. Women Writers of Quebec*, Westport, Connecticut, Londres, Greenwood Press, p. 83-94.
- Collin, Françoise** (1976), « Antonine Maillet : Interview », *Les Cahiers du GRIF*, n°s 12 et 13, p. 44, 41-48.
- Collin, Solange** (1985), « An Alternative to the Traditional Theatre in Quebec », dans Ann Dybikowski, Victoria Freeman, Daphne Marlatt, Barbara Pulling et Betsy Warland (dirs), *In the Feminine. Women and Words/Les Femmes et les mots*, Edmonton, Longspoon Press, p. 219-23.
- Cyr, Catherine** (2003), « Du Jeu à l'écriture : passages et métamorphoses », *Théâtre. Les*

Cahiers de la Maîtrise [Université du Québec à Montréal], n° 8, 63-73.

Daoust, Jean-Paul (1978), « 3 et 7 le numéro magique », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 9, p. 56-58. Ce compte-rendu est une des rares mentions d'un spectacle féministe remarquable

David, Gilbert (1988), «Un nouveau territoire théâtral (1965-1980)», dans Renée Legris, Jean-Marc Larrue, André-G. Bourassa et Gilbert David (dirs), *Le Théâtre au Québec. 1825-1980*, Montréal, VLB Éditeur, p.141-203.

Demers, Dominique (1982), «Le Théâtre Expérimental des Femmes. La révolte sur scène», *Châtelaine*, p. 192-200.

Desrochers, Nadine (2001), « Le théâtre des femmes », dans Dominique Lafon (dir.) *Le Théâtre québécois 1975-1995*, Montréal, Éditions Fides, p. 111-32. Ce livre est le tome X de la collection Archives des Lettres canadiennes.

Duciaume, Jean-Marcel (1976), « Françoise Loranger : Du Théâtre libre au problème de la liberté », dans *Le Théâtre canadien-français*, Montréal, Éditions Fides, p. 531-50. Ce livre est le tome V de la collection Archives des Lettres canadiennes.

Farhoud, Abila (1994), « Le Brassage des cultures : Table ronde », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 72, p. 8-38. Farhoud est en conversation avec Michel Vaïs et Philip Wickham.

Féral, Josette, (1982), « Écriture et déplacement : La Femme au théâtre », *The French Review*, vol. 56, n° 2, p. 281-92.

--- (1997), « La Place des femmes dans les théories actuelles du jeu théâtral : L'Exemple de Pol Pelletier », dans Betty

Bednarski et Irène Oore (dirs.), *Nouveaux regards sur le théâtre québécois*, Montréal, XYZ Éditeur, p. 105-16.

--- (1998), « Pol Pelletier : Le Théâtre est le lieu de rencontre du visible et de l'invisible », dans Josette Féral, *Mise en scène et jeu de l'acteur. Entretiens. Tome II. Le corps en scène*, Montréal/Carnières Belgique, Éditions Jeu/Éditions Lansman, p. 229-52.

Forsyth, Louise (1979), « First Person Feminine Singular : Monologues by Women in Several Modern Quebec Plays », *Canadian Drama/L'Art dramatique canadien*, n° 5, p. 189-203.

--- (1993), « L'acte théâtral au féminin. La Transgression de la représentation théâtrale par la répétition et le spectacle », dans Raija Koski, Kathleen Kells, Louise Forsyth (dirs.), *Les Discours féminins dans la littérature postmoderne au Québec*, San Francisco, Edwin Mellen Press, p. 185-202.

--- (1997), « Relire le théâtre-femmes. *Encore cinq minutes* de Françoise Loranger », *L'Annuaire théâtral*, n° 21, p. 43-61.

--- (1997), « A Clash of Symbols: When I Put on What I Want to Put On », *Canadian Drama/L'Art dramatique canadien*, n° 92, p. 27-33.

--- (2001), « La Représentation dramatique de rapports dis-joints dans le théâtre d'Abila Farhoud », dans Lucie Lequin et Catherine Mavrikakis (dirs). *La Francophonie sans frontières: une nouvelle cartographie de l'imaginaire au féminin*, Paris, L'Harmattan, p. 367-79.

--- (2004), « Self-Portrait of the Artist as Radical Feminist in Experimental Theatre : *Joie* by Pol Pelletier », *Theatre Research in Canada/Recherches théâtrales au Canada*, vol. 25, n° 1-2, 184-201.

--- (2005), « Resistance to Exile by Girls and Women : Two Plays by Abila Farhoud », *Modern Drama*, vol. 48, n° 4, p. 800-18.

- (2006), « A Ship of Fools in the Feminine : Six Characters in Search of Self », dans Sherrill Grace et Jerry Wasserman (dirs.), *Theatre and AutoBiography*, Vancouver: Talonbooks, p. 167-82.
- (2007), « Passionate Performances : Pol Pelletier and Experimental Feminist Theatre Beyond Barriers of Language (1975-1995) », dans Rosalind Kerr (dir.), *Queer Theatre in Canada*, Toronto, Playwrights Canada Press, p. 197-219.
- (2009), « Stripping Off Patriarchal Trappings – What Tools Remain for Making Theatre ? », *Alt.Theatre. Cultural Diversity and the Stage*, vol. 6, n° 3, p. 8-13.
- (2009), « Offrir en anglais un corpus occulté », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 133, p. 89-96.
- (2009), « L'espace dans tous ses éclats dans le théâtre de Carole Fréchette », dans Gilbert David (dir.), *Carole Fréchette : Un Théâtre sur le qui-vive* (à paraître).
- (2010) « Abusing, Resisting, Claiming Power in Québec Women Playwrights' Works », *International Journal of Francophone Studies*, vol. 13, n° 2, p. 251-268. Numéro spécial sous la direction de Rachel Killick sur « Francophone Theatre(s) of the Americas : Texts, Performance, Reception ».
- (2010), « Introduction » dans Sheila Fischman, Pamela Grant et Gregory Reid (trad.), *Anne Hébert. L'Île de la Demoiselle and The Cage*, Toronto, Playwrights Canada Press, p. ix-xvi.
- (2011), « Nora and Gertrude in "The Same Room" in The Master's House », dans Antje Budde (dir.), numéro spécial, « Colours of Ibsen, » *Canadian Review of Comparative Literature* (à paraître dans vol. 38, n° 2, juin).
- Fréchette, Carole** (2002), « Deux ou trois choses à propos de mon parcours d'auteure », *Théâtre. Les Cahiers de la Maîtrise* [Université du Québec à Montréal], n° 7, p. 93-95.
- Gagnon, Dominique, Louise Laprade, Nicole Lecavalier et Pol Pelletier** (1979), « Introduction », « Notes sur la création du spectacle », dans *À ma mère, à ma mère, à ma mère, à ma voisine*, Montréal, Éditions du Remue-ménage, p. 3-6, 55-62.
- Gagnon, Lise** (2005), « Que sont les féministes devenues ? », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n°117, p. 29-33.
- Gobin, Pierre** (1979), « *Les Fées ont soif* de Denise Boucher : Une Relecture », *Canadian Drama/L'Art dramatique canadien*, n° 5, p. 220-27.
- Godard, Barbara** (1984), « Francophone Canada », dans Marjorie Resnick et Isabelle de Courtivron (dirs.), *Women Writers in Translation : An Annotated Bibliography 1945-1982*, New York, Garland, p. 93-112.
- (1985), « Flying Away with Language », dans Jovette Marchessault, *Lesbian Triptych*, tr. Yvonne Klein, Toronto, The Women's Press, p. 9-28.
- (1985), « Bibliography of Feminist Criticism/ Bibliographie de la critique féministe », dans Barbara Godard (dir.), *Gynocritics/ Gynocritiques : Feminist Approaches to Canadian and Quebec Women's Writing*, Downsview, ECW Press, p. 231-350.
- (1992), « Between Repetition and Rehearsal : Conditions of (Women's) Theatre in Canada in a Space of Reproduction », *Theatre Research in Canada/Recherches théâtrales au Canada*, p. 18-33.
- Godin, Jean-Cléo et Laurent Mailhot** (1970), « Françoise Loranger ou la maison éclatée », « Anne Hébert ou le temps dépaysé », dans Jean-Cléo Godin et

- Laurent Mailhot, *Le Théâtre québécois. Introduction à dix dramaturges contemporains*, Montréal, Éditions HMH, p. 109-122, 123-150.
- Godin, Jean-Cléo** (1979), « L'Évangéline selon Angéline », *Si que*, n° 4, p. 23-46.
- Gormley, Joanne** (1980), « Talking to Pol Pelletier », *Fireweed: A Feminist Quarterly*, n° 7, p. 88-96.
- Gould, Karen** (1981), « Setting Words Free : Feminist Writing in Quebec », *Signs*, vol. 6, n° 4, Summer, p. 617-642.
- Hajdukowski-Ahmed, Maroussia** (1984), « La Sorcière dans le texte (québécois) au féminin », *The French Review*, p. 260-68.
- Halley, Achmy** (1994), « Un acteur, ou il est total ou il n'est pas. Rencontre avec Ariane Mnouchkine et Pol Pelletier à l'occasion de la représentation de *Joie* au Théâtre du Soleil à Paris du 1^{er} au 19 décembre 1993 », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 71, p. 104-09.
- Hopkins, Elaine R.** (1984), « Feminism and a Female Trinity in Denise Boucher's *Les Fées ont soif* », *The American Review of Canadian Studies*, vol. 14, n° 1, p. 63-71.
- Lafon, Dominique** (1980), « L'image de la femme dans le théâtre québécois », *Revue de l'Université d'Ottawa/University of Ottawa Quarterly*, n° 50, p. 148-52.
- (1999), « Pour ne rien oublier. Marie Laberge, la parole-femme », dans Jean-Cléo Godin et Dominique Lafon (dirs.), *Dramaturgies québécoises*, Montréal, Leméac, p. 173-97.
- Lamar, Celita** (1996), « Defining Marginal Spaces : Three Plays by Anne-Marie Alonso [sic], Abla Farhoud and Pol Pelletier », dans Michael Bishop (dir.), *Thirty Voices in the Feminine*, Amsterdam/Atlanta, Éditions Rodopi B.V., p. 190-98.
- Lavoie, Laurent** (1983), « Le Théâtre d'expression française en Acadie : Situation de la recherche et de la publication », n° 5, hiver-printemps, p. 115-123.
- (1997), « Resetting the Margins : Abla Farhoud's Dramatization of the Female Immigrant Experience in Québec », dans Roseanna Lewis Dufault (dir.), *Women by Women. The Treatment of Female Characters by Women Writers of Fiction in Québec since 1980*, Londres, Associated University Presses, p. 136-46.
- Le Clézio, Marguerite** (1984), « Poétique et/ou politique : Le Théâtre de Jovette Marchessault », *North Dakota Quarterly*, vol. 52, n° 3, p. 100-06.
- Leblanc-Rainville, Simone** (1974), « Entretien avec Antonine Maillet », *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 7, n° 2, p. 13-24.
- Leblanc, Alonzo** (1983), « Femmes en solo », *Revue d'histoire littéraire québécois et canadien-français*, n° 5, hiver-printemps, p. 89-97.
- Lefebvre, Paul** (1979), « *Les Fées ont soif* : Une Pièce et un débat », *Canadian Drama/L'Art dramatique canadien*, n° 5, p. 204-11.
- Lesage, Marie-Christine** (2000), « Du Particulier à l'universel : Réception critique de *Joie*, de Pol Pelletier, au Théâtre du Soleil à Paris », *L'Annuaire théâtral*, n° 27, p. 178-90.

- MacDougall, Jill** (2000), « La voix de l'autre : Réflexions sur le théâtre migrant, l'œuvre d'Abla Farhoud et sa traduction anglo-américaine », *L'Annuaire théâtral*, n° 27, p. 134-46.
- Mailhot, Laurent** (1980), « Sur le *Chemin du roy avec Hamlet, prince du Québec* », dans Jean-Cléo Godin et Laurent Mailhot (dirs.), *Théâtre québécois. Nouveaux auteurs, autres spectacles. Tome II*, Montréal, Hurtubise HMH, p. 57-75.
- Makward, Christiane** (1979), « Quebec Women Writers », *Women and Literature*, vol. 7, n° 1, p. 3-11.
- Marchessault, Jovette** (1978), « Les Femmes du Québec écrivent encore », *Bulletin de la société des professeurs français en Amérique*, p. 25-36.
- (1979), « Nous n'écrivons plus pour les fonds de tiroir », *Châtelaine*, n° 20, janvier, p. 48-49, 66-75.
- (1981), Dédicace et « Correspondance », dans Jovette Marchessault, *La Saga des poules mouillées*, Montréal, Éditions de la pleine lune, p. 7-36.
- Moss, Jane** (1984), « Les folles du Québec : The Theme of Madness in Quebec Women's Theater », *The French Review*, vol. 57, n° 5, p. 617-24.
- (1985), « Giants and Fat Ladies : Carnival Themes in Contemporary Quebec Theater », *Quebec Studies*, n° 3, p. 160-68.
- (1985), « Women's Theater in Quebec : Choruses, Monologues and Dialogues », dans Paula Gilbert Lewis (dir.), *Traditionalism, Nationalism, and Feminism: Women Writers of Quebec*, Westport CT, Greenwood Press, p. 241-54.
- (1985), « Creation Reenacted: The Woman Artist as Dramatic Figure », *American Review of Canadian Studies*, vol. 15, n° 3, p. 263-77.
- (1986), « The Body as Spectacle : Women's Theater in Quebec », *Women & Performance*, vol. 3, n° 1, p. 5-16.
- (1988), « Living with Liberation : Quebec Drama in the Feminist Age », *Atlantis : A Women's Studies Journal/Journal d'études sur la femme*, vol. 14, n° 1, p. 32-37.
- (1989), « Filial (Im)pieties : Mothers and Daughters in Quebec Women's Theater », *American Review of Canadian Studies*, vol. 19, n° 2, p. 175-85.
- (1990), « In Search of Lost Intimacy : Mothers and Daughters in Women's Theater », *Modern Language Studies*, vol. 21, n° 1, p. 3-15.
- (1992), « Dramatizing Sexual Difference : Gay and Lesbian Theater in Quebec », *American Review of Canadian Studies*, p. 489-98.
- (1994), « La Création recréée: la femme artiste au théâtre », dans Lori Saint-Martin (dir.), *L'Autre Lecture. La Critique au féminin et les textes québécois, Tome II*, Ville Saint-Laurent, XYZ Éditeur, p. 77-86.
- (1995), « Hysterical Pregnancies and Post-Partum Blues : Staging the Maternal Body in Recent Quebec Plays », dans Joseph L. Donahue et Jonathan Weiss (dirs), *Essays in Modern Quebec Theater*, East Lansing MI, Michigan State University Press, p. 47-59.
- (1996), « Québécois Theatre: Michel Tremblay and Marie Laberge », *Theatre Research International*, vol. 21, n° 3, p. 196-207.
- (1996), « Family Histories: Marie Laberge and Women's Theater in Quebec », dans Mary Jean Green *et al.* (dirs.), *Postcolonial Subjects: Francophone Women Writers*, Minneapolis, University of Minnesota Press, p. 79-97.
- (1997), « Dramatizing the Discourse of Female Desire », dans Roseanna Lewis Dufault (dir.), *Women by Women : The Treatment of Female Characters by*

- Women Writers of Fiction in Quebec since 1980*, Madison NJ, Fairleigh Dickinson University Press, p. 17-33.
- (1998), « Staging the Act of Writing : Postmodern Theater in Quebec », *The French Review*, vol. 71, n° 6, p. 940-48.
- (2000) « Women, History and Theatre in Québec », dans Paula Ruth Gilbert (dir.), *Women Writing in Québec*, Plattsburgh, Plattsburgh State University Press, p. 97-109.
- (2001), « Passionate Postmortems : Couples Plays by Women Dramatists », dans Paula Ruth Gilbert et Roseanna Lewis Dufault (dirs.), *Doing Gender : Franco-Canadian Women Writers of the 1990s*, Madison NJ, Fairleigh Dickinson University Press, p. 108-29.
- (2005), « Carole Fréchette et le théâtre au féminin », *French Review*, vol. 78, n° 6, p. 1117-26.
- (2005), « Quebec Women's Drama and the New Generation », *Quebec Studies*, n° 40, p. 111-25.
- (2009), « Francophone Drama », dans Eva-Marie Kroller et Coral Ann Howells (dirs.), *History of Canadian Literature*, New-York, Cambridge University Press, p. 605-28.
- Noiseux, Ginette** (1984), « De quoi j'me mêle ? », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 34, p. 13-24.
- (1992), « Du Théâtre Expérimental des Femmes à l'Espace GO : Entretien avec Ginette Noiseux », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 57, p. 196-207.
- (2002), « Du Théâtre Expérimental des Femmes à l'Espace GO : Une Autre Manière de dire », *Théâtre. Les Cahiers de la Maîtrise* [Université du Québec à Montréal], n° 7, p. 44-55.
- Nutting, Stéphanie** (2000), « La Question de la tragédie au féminin : *La Lumière blanche* de Pol Pelletier », dans Lucie Joubert (dir.), *Trajectoires au féminin dans la littérature québécoise (1960-1990)*, Québec, Éditions Nota bene, p. 131-39.
- (2003), « Mater/Modernité dans l'écriture dramatique de Carole Fréchette », dans Hélène Beauchamp et Gilbert David (dirs.), *Théâtres québécois et canadiens-français au XX^e siècle*, Québec, Presses de l'Université du Québec, p. 237-48.
- O'Leary, Véronique** (2004), « Le Théâtre des Cuisines et les *Décrocheurs de rêves* », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 113, p. 97-103.
- Oore, Irène** (1997), « Les Couples de voix dans le théâtre radiophonique de Marie-Claire Blais », dans Betty Bednarski et Irène Oore (dirs.), *Nouveaux Regards sur le théâtre québécois*, Montréal, XYZ Éditeurs, p. 71-82.
- Orenstein, Gloria Feman** (1979), « Jovette Marchessault ou la quête extatique de la nouvelle chamane féministe », *Bulletin de la société des professeurs français en Amérique*, n° 1, automne, p. 37-57.
- (1980), « Postface », dans Jovette Marchessault, *Tryptique lesbien*, Montréal, Éditions de la pleine lune, p. 113-120, tr. Yvonne Klein dans *Lesbian Triptych*, Toronto, The Women's Press, p. 89-95.
- (1987), « Jovette Marchessault : The Ecstatic Vision Quest of the New Feminist Shaman », dans Barbara Godard (dir.), *Gynocritics. Feminist Approaches to Canadian and Quebec Women's Writing/Gynocritiques. Démarches féministes à l'écriture des Canadiennes et Québécoises*, Toronto, ECW Press, p. 179-97.
- Pelletier, Francine** (1979), « 3 femmes, un théâtre », *Femme du Québec*, p. 5-6.
- Pelletier, Pol**, (1979), « Petite histoire... », *Possibles*, vol. 4, n° 1, p. 175-87. Numéro

spécial de *Possibles* sur « Des femmes et des luttes ».

- (1980), « Petite Histoire du théâtre de femmes au Québec », *Canadian Woman Studies/Cahiers de la Femme*, vol. 2, n° 2, p. 85-87.
- (1982), « Jouer au féminin », *Pratiques théâtrales*, n° 16, p. 11-21.
- (1985), « Myth and Women's Theatre », dans Ann Dybikowski, Victoria Freeman, Daphne Marlatt, Barbara Pulling et Betsy Warland (dirs.), *In the Feminine. Women and Words/Les femmes et les mots*, Edmonton, Longspoon Press, p. 110-13.

Pépin, Fernande (1979), « La Femme dans l'espace imaginaire de la dramatique d'Anne Hébert : *Le Temps sauvage* », *Canadian Drama/L'Art dramatique canadien*, n° 5, p. 164-78.

Ricouart, Janine (1990), « Le Théâtre de Marie-Claire Blais », *Quebec Studies*, n° 10, p. 29-36.

Robert, Lucie (1983), « Réflexions sur trois lieux communs concernant les femmes et le théâtre », *Revue d'histoire littéraire du Québec et du Canada français*, n° 5, hiver-printemps, p. 75-88.

- (1988), « Pour une histoire de la dramaturgie québécoise », *L'Annuaire théâtral*, n° 5-6, p. 163-69.
- (1992), « Changing the Subject: A Reading of Contemporary Feminist Drama », dans Rita Much (dir.), *Women on the Canadian Stage. The Legacy of Hrotsvit*, Winnipeg: Blizzard Publishing, p. 43-55.
- (2000), « Une Carrière impossible : La Dramaturgie au féminin », dans Lucie Joubert (dir.), *Trajectoires au féminin dans la littérature québécoise (1960-1990)*, Québec, Éditions Nota bene, p. 141-55.
- (2004), « Le Grand Récit féminin ou de quelques usages de la narrativité dans les textes dramatiques de femmes », dans

Chantal Hébert et Irène Perelli-Contos (dirs.), *Le Théâtre et ses nouvelles dynamiques narratives*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, p. 81-85.

- (2010), « Les stratégies éditoriales des premières auteures dramatiques », dans Chantal Savoie (dir.), *Histoire littéraire des femmes. Cas et enjeux*, Québec, Éditions Nota bene, p. 105-131.

Robert, Lucie et Maude Lessard (2000), « Études sur le théâtre québécois parues hors du Québec (1968-1998) », *L'Annuaire théâtral*, n° 27, printemps, p. 245-268.

Ruprecht, Alvina (1985), « Le Discours dramatique de la femme. Langage et identité chez Jovette Marchessault et Denise Boucher », *Quebec Studies*, n° 3, p. 169-183.

Saint-Martin, Lori (1991), « Écriture et combat féministe : Figures de la sorcière dans l'écriture des femmes au Québec », *Quebec Studies*, n° 12, p. 67-82.

- (1992), « Introduction », dans Luce Guilbeault, Marthe Blackburn, France Théoret, Odette Gagnon, Marie-Claire Blais, Pol Pelletier, Nicole Brossard, *La Nef des sorcières*, 2^e édition, Montréal, Typo, p. 21-41.

Sarrazin, Jean (1978), « Antonine Maillet et l'Acadie », *Forces*, p.33-38.

Savona, Jeannelle Laillou (1992), « Problématique d'un théâtre féministe : Le Cas de *À ma mère, à ma mère, à ma mère, à ma voisine* », *Voix et images*, n° 51, p. 470-84.

- (2010), « La Présence lesbienne dans le théâtre féministe québécois des années 1975-1985 chez Marie-Claire Blais, Pol Pelletier et Jovette Marchessault », *Voix et images*, n° 106, p. 115-29.

Shek, Ben-Z. (1975), « Thèmes et structures de la contestation dans *La Sagouine* d'Antonine Maillet », *Voix et images*, n° 1, p. 206-219.

Smith, André (1982), « Théâtre au féminin : *Encore 5 minutes* et *Les Fées ont soif* », *Voix et images*, n° 7, p. 351-65.

Smith, Donald (1979), « Les Vingt Années d'écriture de Marie-Claire Blais », *Lettres québécoises*, n° 51, p. 53-58.

--- (1982), « Jovette Marchessault : De La Femme tellurique à la démythification sociale. Une entrevue », *Lettres québécoises*, n° 27, p. 52-58.

--- (1983), « L'Écrivain [Antonine Maillet] devant son œuvre. Entrevues », dans *L'Écrivain devant son œuvre. Entrevues*, Montréal, Éditions Québec Amérique, p. 245-68.

Stanton, Julie (1981), « Pour Jovette Marchessault ç'a été : "Tu crées ou tu crèves" », *Châtelaine*, n° 22, juin, p. 110-114, 116, 118, 120.

Vaillancourt, Lise (1985), « Montrer l'ensemble d'un monde vu et réalisé par des femmes », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 36, p. 67-69.

Vaïs, Michel (1990), « Du Théâtre Expérimental des Femmes à l'Espace GO. Entretien avec Ginette Noisieux », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 57, p. 51-62.

Villemaire, Yolande (1976), « Autour de *La Nef des sorcières* », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 2, 16-21.

--- (1977), « Un Prince, mon jour viendra », *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 5, p. 65-74. Un des rares articles sur le spectacle *Un Prince, mon jour viendra* de Paule Baillargeon, Suzanne Garceau et Luce Guilbeault (inédit) créé à Montréal par la

compagnie Le Grand Cirque ordinaire entre octobre 1973 et juin 1974. *Un Prince*, création collective de recherche développée à Montréal, à Paris et à New-York, figure parmi les premiers spectacles féministes au Québec.

Weiss, Jonathan (1977), « Acadia Transplanted : The Importance of *Évangéline Deusse* in the Work of Antonine Maillet », *Colby Library Quarterly*, p. 173-85.

Whitely, David (1997), « Of Mothers and Dragonflies : Two Montreal Solo Performances », *Canadian Theatre Review*, p. 34-38.

LIVRES, ANTHOLOGIES ET RAPPORTS

Il n'existe pas encore de monographies qui offrent une vue d'ensemble du théâtre de femmes au Québec, qui en fait l'historique ou qui en étudie les stratégies théâtrales ou dramaturgiques. Les monographies sur l'œuvre dramaturgique d'une seule auteure sont rares. Les livres dans cette liste offrent des aperçus du théâtre au féminin et/ou mettent en évidence l'impact de la critique et de la traduction au féminin sur nos connaissances globales du contexte socioculturel. L'émergence de ce corpus théorique est en train de transformer progressivement le discours théorique et critique.

Sans auteur. 1989. *La Réception des œuvres d'Antonine Maillet: Actes du colloque international organisé par la Chaire d'Études acadiennes les 13, 14 et 15 octobre 1988*. Moncton: Chaire d'études acadiennes.

Alonzo, Anne-Marie (dir.) (1989), *La Passion du jeu*, Laval, Éditions Trois. L'Écrivaine, éditrice, animatrice Anne-Marie Alonzo invite 54 comédiennes et comédiens du

Québec à s'exprimer sur la passion du jeu qui les motive.

Beauchamp, Hélène et Joël Beddows (dirs.) (2001), *Les Théâtres professionnels du Canada francophone entre mémoire et rupture*, Ottawa, Le Nordir.

Beauchamp, Hélène et Gilbert David (dirs.) (2003), *Théâtres québécois et canadiens-français au XX^e siècle. Trajectoires et territoires*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec.

Burton, Rebecca (2007), « Dispelling the Myth of Equality : A Report on the Status of Women in Canadian Theatre », *Canadian Theatre Review*, n°132, p. 3-8.

Collectif Clio, Le, (1992), [Micheline Dumont, Michèle Jean, Marie Lavigne, Jennifer Stoddart] (1982), *L'Histoire des femmes au Québec depuis quatre siècles*. Montréal: Éditions Quinze. 2^e édition, Montréal: Le Jour.

Crête, J. P. (1974), *Françoise Loranger. La Recherche d'une identité*, Montréal: Éditions Leméac.

Dumont, Micheline et Louise Toupin (2003), *La Pensée féministe au Québec. Anthologie (1900-1985)*, Montréal, Éditions du Remue-ménage.

Fabi, Thérèse, (1973), *Le Monde perturbé des jeunes dans l'œuvre de Marie-Claire Blais*, Montréal, Éditions Agence d'Arc.

Féral, Josette (2007), *Mise en scène et jeu de l'acteur, Entretiens Tome III, Voix de femmes*, Montréal, Éditions Québec Amérique.

Forsyth, Louise H. (dir.) (2006), *Anthology of Québec Women's Plays in English Translation, Vol. I (1966-1986)*, Toronto, Playwrights Canada Press. Cette anthologie

contient des introductions aux pièces, des présentations des dramaturges, une bibliographie et la traduction du texte intégral de onze pièces : Anne Hébert, Françoise Loranger, Marie Savard, Antonine Maillet, Marie-Claire Blais, Denise Boucher Louise Dussault, Jovette Marchessault, Marie Laberge, Lise Vaillancourt et le collectif de *La Nef des sorcières*.

--- (dir.) (2008), *Anthology of Québec Women's Plays in English Translation, Vol. II (1987-2003)*, Toronto, Playwrights Canada Press. Cette anthologie contient des introductions aux pièces, des présentations des dramaturges, une bibliographie et la traduction du texte intégral de sept pièces: Hélène Pedneault, Michèle Magny, Pol Pelletier, Abla Farhoud, Geneviève Billette, Emmanuelle Roy, Emma Haché.

--- (dir.) (2010), *Anthology of Québec Women's Plays in English Translation, Vol. III (1997-2009)*, Toronto, Playwrights Canada Press. Cette anthologie contient des introductions aux pièces, des présentations des dramaturges, une bibliographie et la traduction du texte intégral de dix pièces: Nathalie Boisvert, Carole Fréchette, Marie-Ève Gagnon, Évelyne de la Chenelière, Dominick Parenteau-Lebeuf, Marilyn Perreault, Marie-Christine Lê-Huu, Louise Bombardier, Julie Vincent, Suzanne Lebeau.

Gagnon, Marie-Ève (2009), *Rideau de verre, auteures et scènes québécoises: un portrait socio-économique*, Montréal, Association québécoise des auteurs dramatiques.

Godbout, Lucie (1993), *Les Dessous des Folles Alliées. Un livre affriolant*, Montréal, Éditions du Remue-ménage.

Green, Mary Jean (1995), *Marie-Claire Blais*, New-York et Londres, Twayne Publishers et Prentice Hall International.

Gwyn, Sandra (1971), « The Literary Arts », *Women in the Arts in Canada*, n° 7. Report of the Royal Commission on the Status of Women, Ottawa, Information Canada, p. 60-98.

Hébert, Chantal (1981), *Le Burlesque au Québec. Un Divertissement populaire*, Montréal, Hurtubise HMH.

Hurley, Erin (2011), *National Performance. Representing Quebec from Expo 67 to Céline Dion*, Toronto, University of Toronto Press.

Ladouceur, Louise (2005), *Making the Scene: La Traduction du théâtre d'une langue officielle à l'autre au Canada*, Québec, Éditions Nota bene.

MacDougall, Jill (1993), *Performing Identities on the Stages of Quebec*, New-York, New York University.

Magnan, Lucie-Marie et Christian Morin (2002), *100 Pièces du théâtre québécois qu'il faut lire et voir*, Québec, Éditions Nota bene.

Major, Jean-Louis (1976), *Anne Hébert et le miracle de la parole*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Pallister, Janis L. (dir.) (2001), *The Art and Genius of Anne Hébert. Essays on Her Works. Night and Day Are One*, Madison et Teaneck/Londres, Fairleigh Dickinson University Press/Associated University Press.

Pedneault, Hélène (1989), *Notre Clémence. Tout l'humour du vrai monde*. Montréal,

Éditions de l'homme. Pedneault est une des rares écrivaines à reconnaître le rôle capital joué dans l'émergence du théâtre des femmes au Québec de la monologuiste, comédienne, humoriste, poète Clémence Desrochers.

Saint-Martin, Lori (1999), *Le Nom de la mère. Mères, filles et écriture dans la littérature québécoise au féminin*, Québec, Éditions Nota bene.

Smith, André (dir.) (1989), *Marie Laberge, dramaturge: Actes du colloque international*, Outremont, VLB Éditeur.

THÈSES, MÉMOIRES, DISSERTATIONS

Boisclair, Isabelle (1994), *L'Édition féministe au Québec. Les Éditions de la pleine lune et Les Éditions du remue-ménage (1975-1990)*, Mémoire de maîtrise. Université de Sherbrooke.

Hains, Lyne (2010), *Voix de mères et voix de filles dans le théâtre de femmes du Québec depuis 1960*, Mémoire de maîtrise, Université du Québec à Montréal.

Laplante-L'Hérait, Juliette (1987), *Le Théâtre de femmes au Québec (1966-1982) : Contexte et textes*, Mémoire de maîtrise, Université Concordia.

Marois, Thérèse (1984), *Le Québec et la "québécoité" dans l'œuvre de Françoise Loranger*. Thèse de doctorat de III^e cycle, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV).

NUMÉROS SPÉCIAUX DE PÉRIODIQUES SUR LE THÉÂTRE DES FEMMES

Nicole Lecavalier, Dominique Gagnon, Louise Ladouceur, Louise Laprade, Pol Pelletier, Anne-Marie Provencher et

Alice Ronfard (1978), numéro spécial *Trac femmes. Cahier de théâtre expérimental*, décembre, portant sur les trois créations collectives des femmes du Théâtre Expérimental de Montréal, les réflexions théoriques, les expériences artistiques et les méthodes pratiques qui les sous-tendaient : *Essai en trois mouvement pour trois voix de femmes, Finalement, À ma mère, à ma mère, à ma mère, à ma voisine*. Ce numéro offre beaucoup d'information sur ces années exubérantes au théâtre, la fondation du Théâtre Expérimental des Femmes qui allait se produire sous peu, et plusieurs articles de fond, dont : Pelletier, Francine, « L'Art versus le féminisme (ou mon cul entre deux chaises) », p. 57-73 ; Laprade, Louise, « À ma petite fille », p. 73-79 ; Ladouceur, Louise, « Aux Marraines d'une parole retrouvée », p. 84-91 ; Pelletier, Pol, « Histoire d'une féministe », p. 92-113.

Barrette, Michèle, Hélène Beauchamp, Émile Bessette, Gilbert David, Joceline Hardy, Lorraine Hébert, Pierre Lavoie, Francine Noël et Michel Vaïs (dirs.), (1980), numéro spécial sur « Théâtre-Femmes », *Jeu. Cahiers de théâtre*, 16, p. 5-244. Ce numéro incontournable contient des photos remarquables, des témoignages de nombreuses femmes de théâtre, des comptes-rendus et recensements, et les articles de fond suivants : Noël, Francine, « Plaidoyer pour mon image », p. 23-56 ; Hébert, Lorraine, « Réquisitoires », p. 57-78 ; Barrette, Michèle, « Dire aux éclats », p. 79-94 ; Beauchamp, Hélène et Judith Renaud, « Justement ! Oui, encore ! Entretien avec le Théâtre des Cuisines », p. 97-115 ; Beaudin, Pauline, Marie-José des Rivières et Chantal Hébert, « Rare au féminin. À partir d'entretiens avec des femmes metteurs en scène de Québec », p. 115-25 ; Des Rivières, Marie-José et Chantal Hébert, « Des Femmes en coulisses à partir d'entretiens avec des

femmes du Trident et du Grand Théâtre de Québec », p. 126-43 ; Marchessault, Jovette, « Il m'est encore impossible de chanter mais j'écris », p. 207-10 ; Lefebvre, Janine, « L'expressivité du féminin. Bibliographie commentée », p. 211-15.

Wallace, Robert (dir.) (1985), *Canadian Theatre Review*, n° 43, numéro spécial sur « Feminism and Canadian Theatre », p. 4-187. Bien que la plupart des articles dans ce numéro portent sur le théâtre anglophone, il y en a dont le sujet est le théâtre francophone: Camerlain, Lorraine, « En de multiples scènes », p. 73-90. Cet article offre une chronologie de spectacles de femme qu'on ne trouvera nulle part ailleurs, et aussi des photos superbes des femmes du Théâtre Expérimental des Femmes, des spectacles et des festivals ; Gaboriau, Linda, « Jovette Marchessault : A Luminous Wake in Space », p. 91-99 ; Wilson, Ann, « The Politics of the Script », p. 174-79 ; Rubess, Banuta, « Montreal Pol Pelletier, March 1985 », 179-84.

Demers, Jeanne et Line McMurray (dirs), (1987), *La Nouvelle Barre du jour*, numéro spécial: « Femmes scandales 1965-1985 », mars, n° 196, p. 5-107 : Cotnoir, Louise et Louise Dupré, « La traversée des miroirs », p. 19-25 ; Collin, Solange, « ... Le Théâtre des Cuisines 1 », p. 27-32 ; O'Leary, Véronique, « Le Théâtre des Cuisines 2 », p. 33-50 ; Boucher, Denise, « Et le Fruit », p. 51-55 ; Laprade, Louise, « Autour du Théâtre Expérimental des Femmes », p. 81-86.

Forsyth, Louise (dir.) (1987), *Theatre History in Canada/Histoire du théâtre au Canada*, vol. 8, n° 1, printemps, numéro spécial sur « Les Femmes dans le théâtre du Québec et du Canada/Women in Quebec and Canadian Theatre » : Gurik, Renée Noiseux, « Laure Cabana : Pionnière du métier de costumier », p. 36-48 ; Genuist,

Monique, « Idéologie féministe dans *Le Temps sauvage* et *C'était avant la guerre à l'Anse à Gilles* », p. 49-58.

Potvin, Claudine (dir.) (1991), *Voix et images*, hiver, n° 47, numéro spécial sur Jovette Marchessault et son œuvre, p. 212-280 : Potvin, Claudine, « Entrevue avec Jovette Marchessault », p. 218-229 ; Forsyth, Louise, « Jouer aux éclats : L'Inscription spectaculaire des cultures de femmes dans le théâtre de Jovette Marchessault », p. 230-43 ; Saint-Martin, Lori, « De La Mère patriarcale à la mère légendaire : *Triptyque lesbien* de Jovette Marchessault », p. 244-52 ; Orenstein, Gloria, « Les Voyages visionnaires de trois créatrices féministes-matristiques », p. 253-61 ; Potvin, Claudine, « Bibliographie de Jovette Marchessault », p. 272-280.

Vigeant, Louise (dir.) (1992), *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 65, dossier « Représentations : *Leçon d'anatomie* de Larry Tremblay, *Joie* de Pol Pelletier », p. 8-53: Lavoie, Pierre, « L'espoir est une poire », p. 24-29 ; Pelletier, Pol, « Réflexions autour de *Joie* », p. 30-34 ; Féral, Josette, « Arrêter le mental. Entretien avec Pol Pelletier », p. 35-45 ; Burgoyne, Lynda, « Critique théâtrale et pouvoir androcentrique. Réception critique de *Leçon d'anatomie* et de *Joie* », p. 46-53.

Camerlain, Lorraine (dir.) (1993), *Jeu. Cahiers de théâtre*, n° 66, numéro spécial « Théâtre-femmes: *Jeu 16* à l'épreuve des ans » : Noël, Lola, « Recherches de femmes », p. 15-18 ; Parenteau-Lebeuf, Dominick, « Histoire d'une jeune femme piquée d'héroïnes et de son double qui écrit pour elle », p. 19-22 ; O'Sullivan, Dennis, « Le Réveil d'Athéna », p. 23-26 ; Godin, Diane, « Femme et universalité. C'est toute l'humanité », p. 27-28 ; Burgoyne, Lynda, « D'Une Sorcière à l'autre », « Lettre d'une sorcière à un "critique" de théâtre.

Réplique à Luc Boulanger », p. 29-37, 38-40 ; Lévesque, Solange, « Au Bout de l'art. Entretien avec Martine Beaulne », p. 41-52 ; Potvin, Jacinthe, « Difficile de parler de soi », p. 53-57 ; Burgoyne, Lynda, « Le Requiem des *mal baisées* : *Les Dessous des Folles Alliées. Un Livre affriolant* », p. 58-61 ; Desjardins, Lorraine, « Deux Femmes, deux corps, deux voix : Une Seule Parole », p. 62-64.

David, Gilbert (dir.) (2009), *L'Annuaire théâtral*, n° 46, automne, numéro spécial « Un dramaturgie à soi : L'Écriture du théâtre des femmes au Québec », p. 7-156 : David, Gilbert, « Scènes à faire : Seuils critiques du théâtre québécois au féminin (1975-1995) », p. 9-14 ; Moss, Jane, « Le corp(u)s théâtral des femmes », p. 15-32 ; Forsyth, Louise H., « *La Nef des sorcières* (1976) : L'Écriture d'un théâtre expérimental au féminin », p. 33-56 ; Jubinville, Yves, « Inventaire après liquidation : Étude de la réception des *Fées ont soif* de Denise Boucher (1978) », p. 57-80 ; Nutting, Stephanie, « "Répétez après moi" ou les rituels d'interaction dans *Billy Strauss* de Lise Vaillancourt (1991) », p. 81-98 ; David, Gilbert, « Satire, bouffonnerie et autres grimaces : Les Interpellations du rire au féminin », p. 99-114.

OUVRAGES ET SITES DE RÉFÉRENCE

Benson, Eugene et L.W. Conolly (dirs.) (1989), *The Oxford Companion to Canadian Theatre*, Toronto, Oxford, New York, Oxford University Press.

Bibliothèque et archives nationales du Québec (www.banq.qc.ca). Cette bibliothèque et son site électronique est tout simplement un trésor pour toutes celles et tous ceux qui cherchent des

informations et des éléments du théâtre et de la culture du Québec.

Canadian Theatre Encyclopedia

(www.canadiantheatre.com). Ce site contient plusieurs notices sur les femmes du théâtre québécois.

Centre des auteurs dramatiques (CEAD)

(www.cead.qc.ca). Ce site et les locaux du CEAD à Montréal offrent des services, des fichiers de coupures et de programmes, et des informations sur la plupart des dramaturges québécoises à l'œuvre depuis le milieu du 20^e siècle. La liste suivante comporte le nom de la plupart des dramaturges qui ont écrit et fait publier au moins une pièce et de qui au moins une pièce a été créée sur une scène professionnelle. Elle comporte aussi la mention de quelques spectacles, de créations collectives, et le nom de quelques compagnies dont les créations collectives étaient importantes. Les dramaturges dont le nom est en gras sont celles qui ont déjà produit une œuvre théâtrale ou qui ont vraiment marqué l'histoire par l'importance d'un spectacle, d'une publication ou d'une autre intervention : Allen, Michelle ; **Alonzo, Anne-Marie** ; *À Ma Mère, à ma mère, à ma mère, à ma voisine* ; Aubry, Suzanne ; Barrette, Jacqueline ; Barrette, Michèle ; Bastien, Suzie ; Beaulieu, Jocelyne ; Berthiaume, Sarah ; **Billette, Geneviève** ; **Blais, Marie-Claire** ; **Boisvert, Nathalie** ; **Boucher, Denise** ; **Bourget, Élizabeth** ; **Brassard, Marie** ; Britt, Fanny ; Cauchy, Isabelle ; Chartrand, Simone ; Cotnoir, Louise ; **de la Chenelière, Évelyne** ; Dé, Claire ; **Delisle, Jeanne-Mance** ; Dion, Marie-Louise ; Doré, Isabelle ; **Dubé, Jasmine** ; Dupré, Louise ; **Dussault, Louise** ; **Farhoud, Abla** ; **Folles Alliées, Les** ; Fortin, Marie-Thérèse ; **Fréchette, Carole** ; **Gagnon, Marie-Ève** ; **Guilbeault, Luce** ; **Haché,**

Emma ; **Haentjens, Brigitte** ; **Hébert, Anne** ; Herbiet, Hedwige ; Houle, Myriam ; Hubert, Isabelle ; Jimenez, Emmanuelle ; **Laberge, Marie** ; Lalonde, Michèle ; *La Nef des sorcières* ; Laplante, Marie-Line ; **Lebeau, Suzanne** ; Leblanc, Isabelle ; Lefebvre, Annick ; Legault, Anne ; Léger, Christine ; **Lê-Huu, Marie-Christine** ; Lemay, Sylvie ; *Les Fées ont soif* ; *Les Vaches de nuit* ; **Loranger, Françoise** ; **Magny, Michèle** ; **Maillet, Antonine** ; **Marchessault, Jovette** ; Mercure, Marthe ; *Môman travaille pas, a trop d'ouvrage* ; **Noiseux, Ginette** ; Normand, Marie-José ; *Nous aurons les enfants que nous voudrions* ; Olivier, Anne-Marie ; Parent, Micheline ; Pascal, Véronique ; **Pedneault, Hélène** ; Pelletier, Maryse ; **Pelletier, Pol** ; **Perreault, Marilyn** ; **Pintal, Lorraine** ; Portal, Louise ; Prigent, Sylvie ; Provencher, Anne-Marie ; Rafie, Pascale ; Ronfard, Alice ; **Roy, Louise** ; **Savard, Marie** ; Séguin, Angèle ; Tardi, Laurence ; **Théâtre des Cuisines, Le** ; **Théâtre Expérimental des Femmes, Le** ; Théoret, France ; Toupin, Catherine-Anne ; Tremblay, Jennifer ; *Un Prince, mon jour viendra* ; **Vaillancourt, Lise** ; Vézina, France ; Villemaire, Yolande ; **Vincent, Julie**.

Dossiers de presse pour les années 1960, 1970, 1980 consacrés à Denise Boucher, à Élizabeth Bourget, à Solange Chaput-Rolland, à Clémence Desrochers, à Françoise Loranger, à Antonine Maillet, à Jovette Marchessault. Sherbrooke: Bibliothèque du Séminaire. Literary Encyclopedia (www.litencyc.com).

Vaïs, Michel (dir.) (2008), *Dictionnaire des artistes du théâtre québécois*, Montréal, Éditions Québec Amérique. Ce dictionnaire contient des informations précieuses sur de nombreuses femmes du

théâtre québécois. Il exclut cependant les dramaturges.

RESSOURCES AUDIO-VISUELLES ET ÉLECTRONIQUES

Duchesne, Michel. *Le Théâtre en jeu.* Montréal, Université du Québec à Montréal. Vidéos sur Ginette Noiseux et Pol Pelletier.

Hénaut, Dorothy (réal.) (1986), *Les Terribles Vivantes / Firewords*, Office national du film / National Film Board. Film sur Louky Bersianik, Nicole Brossard et Jovette Marchessault.

Roy, Hélène (réal.) (1977), *Une Nef... et ses sorcières*, Québec [Vidéo Femmes].

Pour tous les films, interviews, vidéos et d'autres ressources audio-visuelles se rapportant au théâtre des femmes, visiter le site des Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2011

Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
Franco-Ontarian Women Writers (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
Franco-Caribbean Women Writers (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
Les Françaises: Civilisation contemporaine (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
Franco-Caribbean Woman Writers (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Women's Autobiography Bibliography (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Senegalese Women Writers (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
Romancières québécoises des années soixante (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
Les femmes écrivains de Suisse Romande (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
Auteures francophones de Belgique (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
Tunisian Women Writing in French (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
Southeast Asian Women Writers (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
Femmes-poètes (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Southeast Asian Women Writers (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Femmes écrivaines camerounaises (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
Auteures françaises issues des immigrations maghrébines (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2000
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
Auteures acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bouwer)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004

Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004
Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Écrivaines de l'ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
Ecrivaines insulaires de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
Les auteures haïtiennes (Joëlle Vitiello)	Vol. 24: 2	Fall 2010

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.cord.edu

Site Internet de WIF : <http://www.womeninfrench.org>

President: Juliette M. Rogers, Macalester College. Email:
jmrogers@macalester.edu

Vice-President: Frédérique Chevillot, Department of Languages and Literatures,
French Program, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E/ Asbury Ave., Denver,
CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@du.edu

Secretary (Membership): Marijn Kaplan, Department of Foreign Languages and
Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127.
Email: marijn.kaplan@unt.edu

Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan, Department of Languages, Literatures, and
Cultures, Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-
3344. Email: emcewan@muhlenberg.edu

WIF Studies

Executive Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of
Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca

Production Editor: Marianne Golding, Department of Foreign Languages, Southern
Oregon University, Churchill 255D, 1255 Siskiyou Blvd. Ashland, Oregon 97520. Email:
golding@sou.edu

Book Review Editor: Sara Steinert Borella, Franklin College in Sorengo-Lugano, via
Ponte Tresa 29, 6924 Sorengo (Lugano), Switzerland. Email: ssteinertborella@fc.edu
Position open end of 2011.

Advertising Manager: Bendi Benson Schrambach, Modern Languages Department,
Whitworth College, Spokane WA 99251. Tel: 509/777-4372. Email:
bbschrambach@whitworth.edu.

Mailings: Ellen Thorington and Dorothy Stegman, Modern and Classic Languages,
Ball State University, Munci, IN 47306. Email: dlstegman@bsu.edu

Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry, University of Southern
Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email:
mperry@usm.maine.edu

Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan, Department of French, Hamilton College, 198
College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: cmorgan@hamilton.edu

Directory Editors: **Roseanna Dufault**, Ohio Northern University. P.O. Box 240, Ada, OH 45810. Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; **Antoinette Sol**, University of Texas at Arlington, Department of Modern Languages, P.O. Box 19577, Arlington, TX 76019. Tel: 817/272-3161. Email: asol@uta.edu

Website Manager: **Nancy Virtue**, Indiana University Purdue University at Fort Wayne, 1832 California Ave., Fort Wayne, IN 46805. Email: virtue@ipfw.edu

Starting September 2011: **Michèle Schaal**, Indiana University, Bloomington, Department of French and Italian, Bloomington, Indiana 47405-7103. Email: mischaal@umail.ind.edu

WIF Electronic List Manager: **Gay Rawson**, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Co-Chairs: **Annabelle Rea** and **Colette Trout**. *Annabelle:* SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette:* Ursinus College, Collegeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu.

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada:** **Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario/The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7. Email: kschwerd@uwo.ca. <http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>
- **New York State:** co-representatives- **Cecelia Beach**, Alfred University, 4671 Crandall Rd., Belmont, NY 14813. Tel: 607/871-2883. Email: fbeach@alfred.edu. **Natalie Edwards**, Wagner College, One Campus Road, Staten Island, NY 10301. Tel: 718/390-3371. Email: natalie.edwards@wagner.edu
- **Mid-Atlantic:** **Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: fjourney@gettysburg.edu
- **Great Lakes:** **E.Nicole Meyer**, University of Wisconsin, Green Bay, Department of Modern Languages, Green Bay, WI. Email: meyern@uwgb.edu
- **South:** **Mary Ann Garnett**, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas. Email: magarnett@ualr.edu
- **Central and Rocky Mountain:** **Arline Cravens** Department of Modern Languages, Saint Louis University, St Louis, MO. Email: acravens@slu.edu
- **Western U.S. and Western Canada:** **Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: cmontfort@scu.edu
- **Graduate Student: position open now.**